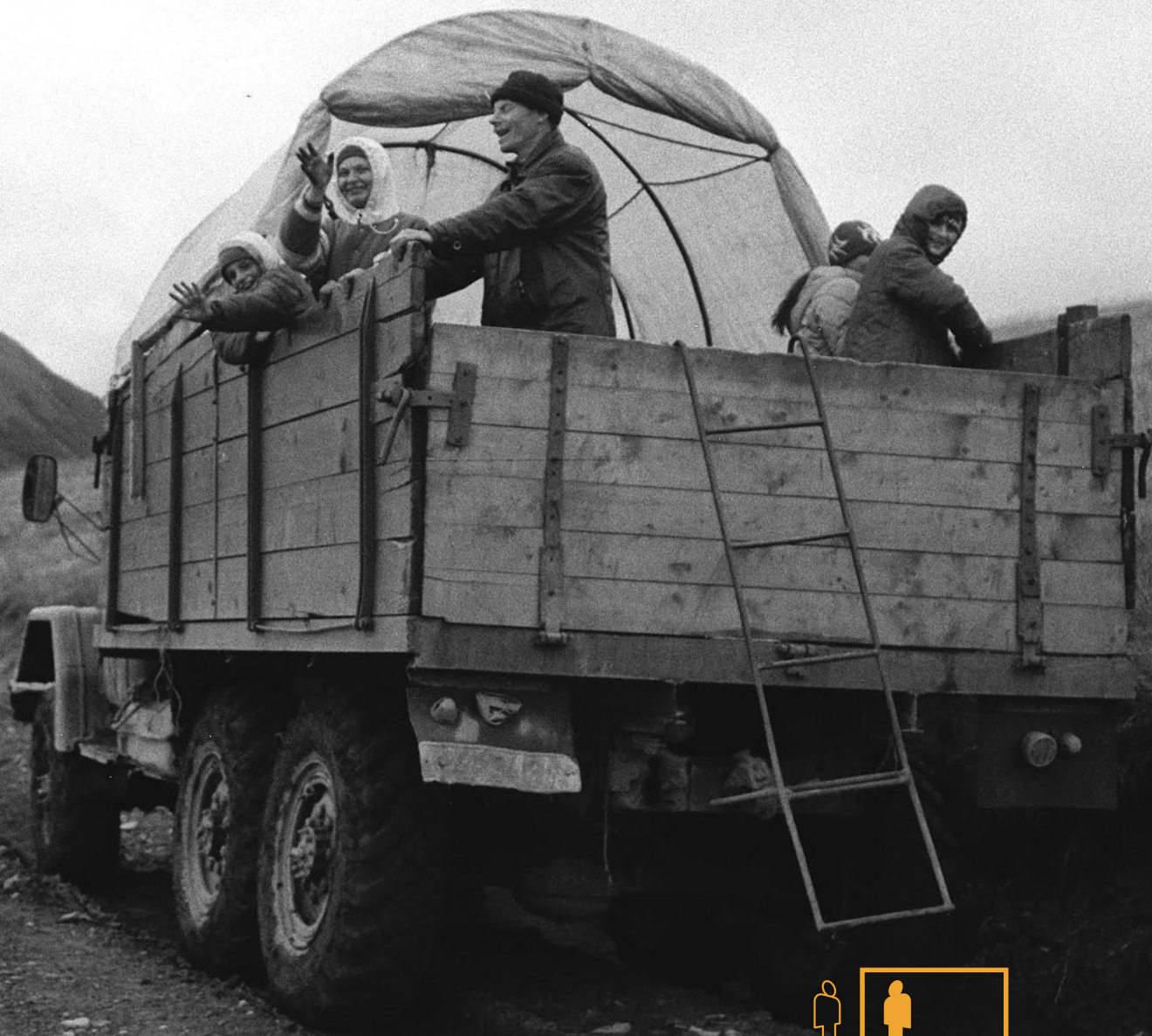


VÝROČNÍ ZPRÁVA ZA ROK 2009

THE 2009 ANNUAL REPORT



sdrúžení pro
integraci a migraci

PORADNA PRO UPRAVNĚNÉ



Foto na obálce: Nikola Hronková

Vážení přátelé,

první čtvrtletí roku 2009 v souvislosti s finanční krizí bylo pro fungování Sdružení pro integraci a migraci (SIMI) velmi komplikované. V souvislosti se zpožděním několika dotačních programů, které organizace dlouhodobě využívala, a s ekonomickou recesí, která zasáhla donory organizace z korporátní oblasti, došlo k utlumení činnosti organizace. SIMI tak poskytovalo služby klientům pouze díky bývalým zaměstnancům, kteří zde působili bezplatně ve svém volném čase. V průběhu roku se podařilo Jiřímu Knitlovi spolu se zeštíhleným pracovním týmem organizaci stabilizovat a opět začít poskytovat služby klientům v plném rozsahu. V druhé polovině roku pak došlo i k rozšíření pracovního týmu a k plnému oživení organizace.

Velmi také oceňuji finanční a materiální podporu od dárců individuálních a firemních, kteří nám zůstali věrni a kteří i v době hospodářské krize naši organizaci podporovali.

Ráda bych tímto poděkovala všem, kteří věnovali svůj volný čas a osobní nasazení a pomohli Sdružení pro integraci a migraci překonat kritický rok 2009. Jmenovitě tedy děkuji: Jiřímu Knitlovi, Světlaně Kniazevě, Pavle Burdové Hradečné, Kláře Holíkové, Daniele Jasovské, Tamáře Akulasvili, Marii Hradečné, Evě Valentové, Jitce Ch. Pechové, Radce Hájkové a celé řadě našich dlouhodobých dobrovolníků.

Magda Faltová
ředitelka SIMI

Dear Friends,

Due to financial crisis the first quarter of the year 2009 was very challenging for the Association for Integration and Migration (SIMI). In connection with delay of several donation programmes, which the Association had been using for a long time, and with the economic recession, which struck the organization's corporate donors, the organization's activities were suppressed. Therefore, SIMI provided services to clients only thanks to our former employees, who worked here for free in their free time. During the year, Jiří Knitl and the reduced work team managed to stabilize the organization and to recommence the provision of services to clients in a full scope. In the second half of the year, the work team was expanded, and the organization fully revitalized.

I also very much appreciate the financial and material support of our individual and corporate donors, who remained loyal and who supported our organization in such economic recession.

Hereby, I would like to thank to all who dedicated their free time and personal commitment and helped the Association for Integration and Migration to overcome the critical year 2009. My acknowledgements go to, namely:

Jiří Knitl, Světlana Kniazeva, Pavla Burdová Hradečná, Klára Holíková, Daniela Jasovská, Tamara Akulasvili, Marie Hradečná, Eva Valentová, Jitka Ch. Pechová, Radka Hájková and many of our long-term volunteers.

Magda Faltová
SIMI director





KDO JSME

Sdružení pro integraci a migraci

Sdružení pro integraci a migraci navazuje svým působením na Poradnu pro uprchlíky a Centrum pro otázky migrace. Základem činnosti sdružení zůstává právní a sociální poradenství cizincům v České republice. Poradenství je poskytováno v úřední dny organizace tj. v pondělí, ve středu a ve čtvrtek. Poradenství je poskytováno ústně, telefonicky a korespondenčně. Ústní forma stále patří mezi nejfrekventovanější.

Nedílnou součástí aktivit organizace je i působení na širokou veřejnost s cílem rozvíjet toleranci, potírat xenofobii a rasismus. Pracovníci SIMI vystupují v médiích, účastní se diskusí, seminářů a konferencí zaměřených na danou problematiku, zároveň přednášejí na základních, středních a vysokých školách po celé České republice. Krom toho se organizace připojuje k různým nadnárodním kampaním proti rasizmu a na podporu práv uprchlíků a migrantů v rámci svého členství v některých mezinárodních sítích lidskoprávních organizací.

SIMI se svou koncepční prací dále snaží ovlivňovat legislativu v oblasti migrace a uprchlického práva. Podáváním podnětů, publikováním odborných článků, účastí na společných prohlášeních neziskových organizací z oblasti migrace a lobováním usiluje dlouhodobě o lepší a vstřícnější nastavení podmínek pro život cizinců na území České republiky. Zástupkyně SIMI působí v Radě vlády pro lidská práva a ve Výboru pro práva cizinců.

Sdružení pro integraci a migraci je dále členem Konsorcia nevládních organizací zabývajících se migranty, dále Českého fóra pro rozvojovou spolupráci (FoRS).

WHO WE ARE

Association for Integration and Migration

The operation of the Association for Integration and Migration follows the footsteps of the Counselling Centre for Refugees. Legal and social counselling to foreigners residing in the Czech Republic remains the main activity of the Association. Counselling is provided during office hours on Mondays, Wednesdays and Thursdays. Counselling is provided face-to face, by phone and mail.

Face-to-face form still belongs to the most frequent ones.

Influencing the wide public in terms of evolving tolerance, fighting xenophobia and racism is an indispensable part of the organization's activities. SIMI employees appear in the media; participate in discussions, seminars and conferences focused on involved issues; at the same time, they give lectures at elementary and secondary schools as well as universities throughout the Czech Republic. Among others, the organization joins within the scope of its membership in few international networks of human rights organizations, various transnational campaigns against racism and support refugees and migrants' rights.

With its conceptual work, SIMI also strives to influence legislation in the area of migration and refugee law. It struggles for better and more helpful living conditions for the life of foreigners in the Czech Republic. This is done through suggestions, publishing papers, participating in joint statements of non-for-profit organizations on migration and through lobbying.

SIMI representative works in the Government Council for Human Rights and the Committee for the Rights of Foreigners.

The Association for Integration and Migration is a member of the Consortium of Nongovernmental Organizations Working with Migrants as well as of the Czech Forum for Development Cooperation (FoRS).

International cooperation

Association for Integration and Migration has been already for several years a member of the International Platform for Cooperation on Undocumented Migrants PICUM, the international organization UNITED for Intercultural Action and the Separated Children in Europe Programme (SCEP), in which it acts as a member of the executive board. Within the scope of implemented projects, it cooperates closely with other European organizations. Within the project, i.e. Changing the Attitude of the European Youth Towards Developing Countries with the Help of Migrants, the Hungarian Baptist Aid (Hungary) and the Italian association Gruppo di Volontariato Civile constitute the partner organizations.

Mezinárodní spolupráce

Sdružení pro integraci a migraci je již několik let členem mezinárodní platformy pro spolupráci na poli neregulární migrace PICUM, mezinárodní organizace UNITED for Intercultural Action a Separated Children in Europe Program (SCEP), kde působí i jako člen správní rady. V rámci realizovaných projektů pak úzce spolupracuje s dalšími evropskými organizacemi. V projektu Změna přístupu evropské mládeže k rozvojovým zemím s pomocí migrantů jsou partnerskými organizacemi maďarská Hungarian Baptist Aid a italské sdružení Gruppo di Volontariato Civile.

V roce 2009 se SIMI začalo intenzivně věnovat rozvoji mezinárodní spolupráce především díky projektu Regularizace nelegální migrace (viz sekci Projekty), v němž byla vytvořena spolupráce s partnerskými organizacemi Solidariedade Imigrante z Portugalska (Lisabon) a SOS Racismo – Mugak ze Španělska (San Sebastian). Spolupráce s těmito partnery vyplynula buďto z přímých osobních vazeb pracovníků na zahraniční nevládní organizace či z členství SIMI v mezinárodních sítích nevládních organizací.



In 2009, SIMI enhanced an intensive expansion of international cooperation mainly thanks to the project Regularization of Irregular Migration (see under section Projects), in which the cooperation with the partner organizations Solidariedade Imigrante from Portugal (Lisbon) and SOS Racismo – Mugak from Spain (San Sebastian) was established. The cooperation with these partners emerged either from the direct personal ties with the members of foreign non-governmental organizations or from the SIMI membership in the international networks of non-governmental organizations.

Once the partnership arrangements had been established in the beginning of the year, the first personal contact of all involved parties took place in July 2009, when SIMI organized a seminar for the representatives of foreign partners in Prague in order to familiarize them with the Czech reality in the area of migration and to define the basic outlines of the upcoming cooperation. Besides the visit of the detention facility in Bělá-Jezová and meeting with the representatives of the Department of Migration and Asylum Policy of the Ministry of Interior, several internal meetings (including the representatives of Czech partner organizations, the Organization for Aid to Refugees and the Multicultural Centre Prague) took place in the course of seminar. During these meetings, the partners introduced their organizations and shared their best practices to deal with migration issues in their countries, and they discussed their attitudes towards the European legislation recently adopted (especially the Return Directive and the Sanction Directive).

SIMI representatives, the lawyers Pavla Burdová-Hradečná and Klára Holíková, visited the Portuguese organization Solidariedade Imigrante (SOLIM) in Lisbon this year. They met the representatives of several state institutions (i.e. foreign police, The High Commission for Immigration and Intercultural Dialogue, or The National Migrant Support Centres) there, and took the advantage of the opportunity to walk through the immigration quarter Outurela-Portela. Colleagues returned from the internship with the view that the migration policy design in Portugal is at a higher level than the one in the Czech Republic.

No less inspiring is the functioning of SOLIM alone, which exercises the open door policy toward its clients, and above all, it promotes active engagement of immigrants in fight for their rights in Portugal, e.g. in the form of protests. However, the Portuguese experience is being transferred onto colleagues mainly by Šárka Zelenková, the expert on foreign countries, who works directly in the partnership organization SOLIM for the period of one year to produce a study on the status of foreigners in Portugal.

Among others, the expert articles on various aspects of legal and illegal migration in the partnership countries, especially in Portugal, which are accessible at the portal www.migraceonline.com/regularizace as well as at the SIMI websites www.uprchlici.cz/regularizace (they were published, however, after the surveillance period), were the outcomes of the mutual cooperation.

Po sjednání partnerství na začátku roku, se první osobní kontakt všech zapojených stran odehrál v červenci 2009, když SIMI uspořádalo v Praze seminář pro zástupce zahraničních partnerů za účelem seznámit je s českými realitami v oblasti migrace a definování základní koncepce pro nastávající spolupráci. Vedle návštěvy zajišťovacího zařízení v Bělé-Jezové a setkání s představiteli OAMP se v průběhu semináře uskutečnilo několik interních schůzek (i s účastí zástupců českých partnerů, Organizace pro pomoc uprchlíkům a Multikulturního centra Praha), na kterých partneri představili své organizace a vyměňovali si osvědčené praxe při řešení otázek migrace ve svých zemích a diskutovali o svých postojích k aktuálně přijímané evropské legislativě (zejména návratové směrnici a sankční směrnici).

Zástupkyně SIMI, právničky Pavla Burdová-Hradečná a Klára Holíková, v tomto roce navštívily portugalskou organizaci Solidariedade Imigrante (SOLIM) v Lisabonu. Zde se setkaly se zástupci několika státních institucí (např. cizinecké policie, Vysokého komisariátu pro imigraci a mezikulturní dialog či Národních center pro podporu migrantů) a měly možnost projít se imigrantskou čtvrtí Outurela-Portela. Kolegyně přivezly ze stáže poznání, že řešení migrační politiky v Portugalsku je na vyšší úrovni než v České republice. Neméně inspirativním je i samotné fungování SOLIM, která uplatňuje systém otevřených dveří vůči svým klientům a především prosazuje aktivní zapojení imigrantů v boji za jejich práva v Portugalsku, např. formou demonstrací. Ovšem portugalské zkušenosti zprostředkovává svým kolegům v Praze především expertka na zahraničí Šárka Zelenková, která působí přímo v partnerské organizaci SOLIM po dobu jednoho roku a vypracovává zde studii o postavení cizinců v Portugalsku.

Výstupem vzájemné spolupráce bylo kromě jiného i napsání odborných článků o různých aspektech legální i nelegální migrace v partnerských zemích, především v Portugalsku, které jsou přístupny na portálu www.migraceonline.com/regularizace i na stránkách SIMI www.uprchlici.cz/regularizace (k jejich publikaci ovšem došlo až po ukončení sledovaného období).





projekty 2009 projects

1. Regularizace jako jeden z nástrojů v boji proti nelegální migraci
2. Sociální a právní asistence s navazujícími službami žadatelům o udělení mezinárodní ochrany v Praze
3. Čínský chlapeček
4. Změna přístupu evropské mládeže k rozvojovým zemím pomocí migrantů
5. Zranitelné skupiny v zařízeních zajišťujících cizince
6. Pilotní integrační kurz
7. Společně pro cizince
8. Migrační management a/nebo práva migrantů? Ohrožené postavení pracovních migrantů v důsledku hospodářské krize
9. Dobrovolné návraty
10. Právní poradenství cizincům - obětem protiprávního jednání zaměstnavatelů, agentur práce a zprostředkovatelů

1. Regularization as one of the instruments in the fight against illegal migration
2. Social and legal assistance with follow up services for international protection applicants in Prague
3. Chinese Boy
4. Changing the attitude of the European youth towards developing countries with the help of migrants
5. Vulnerable groups in foreigner detention centres
6. Pilot Integration Course
7. Together for Foreigners
8. Migration management or migrants rights? Endangered position of migrant workers as a result of the economic crisis
9. Project of Voluntary Returns
10. Legal assistance to foreign workers – the victims of unlawful behaviour of employers, recruitment agencies and agents

1. Regularizace jako jeden z nástrojů v boji proti nelegální migraci

Realizace: 1.6.2009 – 31.5.2011

Podpořen: z prostředků ESF prostřednictvím OPLZZ a státního rozpočtu ČR

Prioritní osa: Mezinárodní spolupráce

Stěžejní projekt SIMI se zaměřuje na problematiku nelegální pracovní migrace cizinců ze států mimo EU, tedy na cizinky a cizince, kteří na území České republiky pracují bez či v rozporu s pracovním povolením a/nebo bez povolení k pobytu. Zvláštní důraz je při realizaci projektu kladen na ženy- migrantky ohrožené nezaměstnaností, a to včetně plánované informační kampaně zaměřené na graviditu (ne)legálních pracujících cizinek. Projekt běží od počátku června roku 2009 a svých cílů, tedy zlepšení postavení migrantek a migrantů v hostitelské zemi a jejich integraci na legální trh práce, dosahuje kombinací aktivit osvětově informačních, poradenských a lobbyingových. Projekt vychází z teze, že s posílením postavení této zranitelné skupiny osob v rámci společnosti a legálního trhu práce souvisí celá řada výhod nejen pro migranty samotné, ale i pro Českou republiku, resp. kterýkoliv přijímací stát. Projekt je svou podstatou, tvořenou

mezinárodní spoluprací, zaměřen na přenesení podnětných zahraničních myšlenek a příkladů dobré praxe v souvislosti se snahou eliminovat sociální vyloučení neregulérních migrantů jakožto zranitelné skupiny.

Cílem projektu je přispět k nalezení inovativních řešení vážného celospolečenského problému nelegální pracovní migrace (kdy zjevně dochází mj. k vykořisťování cizinek a cizinců, ke snižování standardů zaměstnaneckých práv v důsledku dumpingu nelegální pracovní síly, k fiskálním ztrátám státního rozpočtu na daních či nárůstu bezpečnostního rizika). Dlouhodobým cílem je příprava návrhů regularizace pro nelegální migranty a zároveň i snaha o jejich prosazení (regularizací se rozumí odpuštění toho, že na našem území pobývali bez či v rozporu s pobytovým oprávněním a za určitých okolností vydání povolení k pobytu, resp. umožnění i vstupu na legální trh práce). Střednědobým cílem je pak navržení opatření, jež mají preventivní charakter ve vztahu k tématu pracovní migrace. Podstatou je zde přenést a aplikovat zahraniční zkušenosti s podobnými opatřeními na ČR. Neméně významným cílem je i snaha rozvíjet veřejnou debatu o situaci těchto osob ohrožených sociální exkluzí a přispět tak k jejich integraci do společnosti a na legální trh práce a zároveň průběžně těmto osobám poskytovat konkrétní pomoc ve formě bezplatného právního poradenství. Pokud jde o průběh projektu, v počátečním roce jeho realizace se rozběhly všechny plánované aktivity. Byla aktualizována speciální internetová platforma, zprovozněno bezplatné právní poradenství všem cizincům bez oprávnění k pobytu či těm, kterým ztráta pobytu hrozí. Probíhalo i anonymní dotazníkové šetření, které tvoří základ sociologického výzkumu. Uskutečnily se zahraniční stáže, a to jak krátkodobé i dlouhodobé, stejně tak jako seminář se zahraniční účastí, byly vytvořeny a publikovány tématické články. Důležitou součástí projektu byl také vznik konkrétních legislativních podnětů, zaslaných odpovědným orgánům, ve snaze zásadně přispět ke změně situace neregulérních migrantů.

Mezinárodní spolupráce, jejímž cílem je výměna zkušeností za účelem získání příkladů dobré praxe při začleňování migrantů na legální trh práce, tvořila a tvoří stěžejní část projektu. Na základě inspirace z jiných evropských států, především ze Španělska a Portugalska, jsou využívány dlouholeté zkušenosti zahraničních partnerských organizací v oblasti integrace sociálně vyloučených osob na trh práce. Mezinárodní partnerství v projektu tak v rámci evropské migrační politiky může přispět k vyvinutí strategie na potírání xenofobie a diskriminace pracovních migrantů ve sjednocené Evropě (viz také výše v sekci Mezinárodní spolupráce). Partnerem Sdružení pro integraci a migraci, o.s. při realizaci tohoto projektu je Organizace pro pomoc uprchlíkům, o.s. a Multikulturní centrum Praha, o.s. Mezinárodními partnery projektu jsou nevládní subjekty, konkrétně španělská organizace SOS Racismo-Mugak a portugalská organizace Solidariedade Imigrante (SOLIM).



1. Regularization as one of the tools in the fight against irregular migration

Implementation period: 1 June 2009 – 31 May 2011

Supported by: the ESF through OPLZZ and the state budget of the CR

Priority line: International cooperation

The fundamental project of SIMI focuses on irregular migration of foreign workers from non-EU countries, who work in the territory of Czech Republic without or contrary to work permit and/or without residence permit. During the project implementation, a special emphasis was placed on female migrants endangered by unemployment, and also on the planned information campaign focused on pregnancy of ir/regular foreign female workers. The project runs from the beginning of June 2009 and it reaches its goals, meaning improvement of the position of migrants in the host country and their integration to legal labour market, through a combination of educational, informational, counselling and lobbying activities. Project is based on the proposition that there is a number of advantages connected with the strengthened position of this vulnerable group within the society and legal labour market, not only for migrants themselves but also for the Czech Republic, or more precisely any receiving state. The project, and its essence formed by international cooperation, is focused on shifting inspiring thoughts from abroad and examples of good practices to eliminate social exclusion of irregular migrants as vulnerable group.

The aim of the project is to contribute to the discovery of innovative solutions of the serious all-society's problem with irregular labour migration (it is apparent that, among others, foreigners are being exploited; the norms of employment law decrease as a result of illegal workforce dumping; the state budget is marked by fiscal losses of tax revenues or the increase of security risk). The long-term goal is to prepare the proposal for regularization of irregular migrants and, at the same time, also its enforcement (it is meant by regularization to pardon that they remained in our territory without or in conflict with residence permit and under certain circumstances to issue them residence permit, or more precisely to also allow entry to legal labour market).

The mid-term goal is then to design measures that have precautionary character in relation to the topic of labour migration. The gist here is to transfer experience from abroad and to apply similar measures in the CR. No less significant goal is also the pursuit of developing a public debate about the situation of these individuals in risk of social exclusion, and to contribute to their integration into society and legal labour market, and at the same time to provide these individuals continuously with concrete help in the form of free legal counselling. In terms of project progression, all planned activities were launched in the initial year of its implementation. A special Internet platform was activated and free legal counselling was launched to all foreigners without residence permit or to those at risk of losing residence status. An anonymous questionnaire investigation was conducted, which constitutes the foundations of sociological research. Both short-term and long-term foreign internships took place as well as the seminar with foreign participation; themed articles were created and published. Also the establishment of concrete legislative impetuses submitted to responsible authorities in an effort to contribute significantly to the change of the irregular migrants' situation was an important part of the project.



International cooperation whose goal is to exchange experience in order to gain examples of good practice of integrating migrants into legal labour market has constituted and constitutes the fundamental part of the project. Based on the inspiration from other European states in particular from Spain and Portugal, the long-standing experiences of foreign partnership organizations are being utilized in the area of integration of individuals who are socially excluded from the labour market. The international partnership within the project may then contribute within the scope of the European migration policy to the development of a strategy on combating xenophobia and discrimination of labour migrants in the united Europe (see also the section above on International cooperation).

The Association for Integration and Migration's partners at implementing this project are the Organization for Aid to Refugees and the Multicultural Centre Prague. Two foreign non-governmental subjects, namely the Spanish organization SOS Racismo-Mugak and the Portuguese organization Solidariedade Imigrante (SOLIM) are the international partners of the project.

2. Sociální a právní asistence s navazujícími službami žadatelům o udělení mezinárodní ochrany v Praze

Realizace 1.4.2009 – 31.12.2009

Podpořen: Ministerstvo vnitra ČR v rámci Evropského uprchlického fondu

Po dobu realizace projektu bylo žadatelům o mezinárodní ochranu poskytováno bezplatné právní a sociální poradenství, vč. dalších doplňkových služeb jako jsou tlumočení, materiální, finanční pomoc, doprovázení na úřady, atd. Zaměstnanci SIMI poskytovali nejen poradenství a individuální asistenci reagující na konkrétní problémy klientů, ale po celou dobu se snažili o posílení a podporu právního vědomí klientů a jejich základní orientaci v českém právním řádu tak, aby tito mohli využít svých zákonem garantovaných práv a rovněž si byli vědomi svých povinností, které jim z jejich postavení vyplývají. V konkrétních případech pak zprostředkovali kontakty na specializovaná zařízení za účelem zdravotní, psychologické péče apod.

Za celé období projektu, tedy období 9 měsíců, bylo poskytnuto 209 právnických a 249 sociálních konzultací pro 243 klientů.

2. Social and legal assistance with related services to applicants for international protection in Prague

Implementation period: 1 April 2009 – 31 December 2009

Supported by: the Ministry of Foreign Affairs within the European Refugee Fund

For the realisation time of the project a free legal and social counselling was given to applicants for international protection including other additional services as interpreting, material, financial help, accompanying to offices etc. The employees of SIMI provided not only the counselling and individual assistance according to concrete needs of clients. For the entire period of the project, they were also very anxious to fortify and support the legal knowledge of clients as well as their basic orientation in the Czech legal system. They helped them to use their legally guaranteed rights by becoming aware to their own obligations what result from their status. In specific cases they also arranged contacts to specialised institutions for the purpose of healthcare and psychological care etc.

Over the entire term of the project which means a period of 9 months, 209 legal and 249 social counselling for 243 clients have been provided.



3. Čínský chlapeček

Realizace: 1.11.2008 - 31.10.2009

Podpořen: NROS – Pomozte dětem

Projekt byl zaměřen na pomoc čínskému chlapci, který je postižený Downovým syndromem a chronickou srdeční nedostatečností. Jeho stav vyžaduje nejen neustálou péči, ale i vysoké finanční náklady. Jediným zdrojem příjmu je otec, rodina se tak potýká se značnými finančními problémy. SIMI díky podpoře Nadace pro rozvoj občanské společnosti prostřednictvím projektu Pomozte dětem hradí poplatky za pobyt chlapce v dětském centru Paprsek, které nabízí pomoc dětem s těžkým postižením a jejich rodinám formou denního stacionáře, rehabilitací, apod. Tato pomoc umožnila matce získat více volného času a začít příležitostně pracovat. Celá rodina je velice spokojená s pobytem svého syna v denním stacionáři spojeným s odbornou péčí logopedickou a speciálně-pedagogickou, fyzioterapeutickou a terapií dle Marie Montessori. Zklidnění, soustředění a částečnou samostatnost chlapce považují za velký pokrok právě díky jeho návštěvám v DC Paprsek.



3. Chinese Boy

Implementation period: 1 November 2008 – 31 December 2009

Supported by: the NROS Foundation - Help the children

Project was aimed at helping a Chinese boy, who is disabled with the Down syndrome and a chronic heart insufficiency. His condition requires not only a constant care but also high financial costs. The only source of income in the family is father; the family therefore suffers from financial problems. SIMI is thankful to the support of the Foundation for civic society through a project called Help children able to cover the charges for the stay of the boy in the centre for children Paprsek which provides assistance to children with serious disability by a form of daily social welfare institution and physiotherapy etc.

This help made it possible that the mother gained more time and started to work occasionally. The whole family is very satisfied with the stay of their son in the centre connected with professional logopedic, special pedagogical and physiotherapeutic care as well as with the therapy according to Marie Montessori. They consider the calming, capability of concentration and partly independence of the boy to be a great development precisely thanks to his visits in the child centre Paprsek.

4. Změna přístupu evropské mládeže k rozvojovým zemím s pomocí migrantů

Realizace: 1.3.2008 – 30.8.2010
Podpořen: Evropská komise v programu Europe Aid, Ministerstvo zahraničních věcí ČR

Projekt reaguje na nedostatek znalostí a informovanosti studentů středních škol ve státech Evropské unie o rozvojových zemích a o příčinách migrace osob z těchto zemí. Zaměřuje se především na tvorbu nástrojů, které dají studentům možnost prozkoumat a lépe pochopit rozvojové problémy.

V rámci projektu tak vznikl 150-stránkový komiks, který vychází z autentických příběhů uprchlíků, z těchto příběhů pak vytvoříme interaktivní počítačovou didaktickou hru, ve které si hráči budou moci vyzkoušet, jaké to je být uprchlíkem. Na 15-denním workshopu, který proběhl v srpnu 2008 vymyslelo 10 českých studentů a 5 studentů s migrantským pozadím animovaný film s tématem migrace. Animovaný spot a komiks byly v průběhu roku 2009 prezentovány na několika festivalech a dalších kulturních akcích. V rámci projektu se pak Sdružení pro integraci a migraci podílelo na organizaci Planet festivalu 3.6.2009 v Praze a 5.6.2009 v Táboře.



4. Changing the attitude of the European youth towards developing countries with the help of migrants

Implementation period: 1 March 2008 – 30 August 2010
Supported by: the European Commission within the Europe Aid Programme

Project is propelled by the lack of knowledge and awareness of secondary school students in states of the European Union about developing countries and migration causes in these countries. It is concentrated on the creation of tools that provide students with the possibility of exploring and better understanding of the developing problems.

A 150-page long comic book based on authentic refugee stories was therefore created within this project. We will later create a computer didactic game out of these stories. Students will get a chance to try what it is like to be a refugee. In August 2008, a cartoon workshop was organised for 10 Czech students and 5 students with migrant backgrounds. They created an interesting cartoon on the topic of migration. The animated spot and the cartoon were presented on several festivals and other cultural events during the year 2009. Within this project SIMI took part in organising the festival Planet on June 3, 2009 in Prague and on June 5, 2009 in Tábor.

5. Zranitelné skupiny v zařízeních zajišťujících cizince

Realizace: 1.11.2008 – 31.7.2010
Podpořen: Evropská komise

Sdružení pro integraci a migraci (SIMI) se stalo partnerem mezinárodní organizace Jesuit Refugee Service – Europe při realizaci projektu s názvem „Zranitelné skupiny v zařízeních zajišťujících cizince“, tzv. projekt DEVAS (Detention of Vulnerable Asylum Seekers and Irregular Migrants in the European Union). Česká republika se tak stala jednou z 23 zemí EU, ve kterých byl tento projekt realizován. Cílem projektu je prozkoumat a analyzovat zranitelnost zajištěných žadatelů o azyl a neregulérních migrantů: sledování přitom byli nejen lidé spadající do některé z definovaných skupin zranitelných osob (ženy, děti, starší lidé, nemocní, rodiny), ale především zájmu byl i způsob, jakým detence samotná činí zranitelnými osoby, které do těchto definovaných skupin běžně nespádají. SIMI v rámci dotazníkového šetření oslovilo celkem 58 zadržených cizinců, 3 zástupce neziskových organizací a 3 zaměstnance detenčních zařízení, a to v Zařízeních pro zajištění cizinců Bělá-Jezová a Poštorná a v Přijímacím středisku mezinárodního letiště Ruzyně. Na základě získaných dat byla vypracována národní zpráva obsahující taktéž doporučení v oblasti státní politiky a praxe zajišťování cizinců. Závěrečná zpráva za celou Evropskou unii s názvem „Stát se zranitelným v detenci“ je dostupná z www.detention-in-europe.org.

5. Vulnerable groups in detention facilities for foreigners

Implementation period: 1 November 2008 – 31 July 2010
Supported by: the European Commission

The Association for integration and migration (SIMI) became partner of the international organisation Jesuit Refugee Service - Europe by implementing the project called „Vulnerable groups in institutions providing foreigners“, a so called DEVAS project (Detention of vulnerable Asylum Seekers and Irregular Migrants in the European Union). The Czech Republic can count itself to one of the 23 countries of EU where the project has been realised. The aim of the project is to examine and to analyse the vulnerability of asylum seekers and irregular migrants: monitored weren't only the people counting to one of the groups defined as vulnerable (women, children, elderly people, ill people, families) it was also the manner how the detention itself makes vulnerable people who commonly wouldn't belong to the groups defined that were the subject of interest. Within a questionnaire investigation SIMI asked 58 detained foreigners, 3 representatives of non profitable organisations and 3 employees of detention organisations in detention institutions for foreigners Bělá-Jezová and Poštorná and in the Detention centre of the International airport Ruzyně. A national report including also recommendations in the sphere of public policy and in praxis of detention of foreigners has been created, based on the acquired dates. The final report for the entire European Union is available at www.detention-in-europe.org under the name 'Becoming vulnerable in detention'.



6. Pilotní integrační kurz

Realizace: 1.1.2009 – 31.12. 2009

Podpořen: Nadace Arbor Vitae

Cílem projektu bylo pomoci osobám, kterým byla udělena mezinárodní ochrana na území ČR při jejich úspěšném vstupu - integraci - do české společnosti. Projekt reagoval na potřeby konkrétních osob - azylantů v situaci, kdy jim je udělena mezinárodní ochrana a řeší otázky bydlení, vzdělávání, zaměstnání, orientace v právním řádu ČR, pochopení české kultury a hodnot, stylu života, způsobu fungování státních i soukromých institucí a v neposlední řadě práv a povinností vyplývajících z jejich postavení.

V rámci projektu byl realizován ve dnech 2.- 3.10.2009 pilotní integrační kurz, kterého se účastnilo 10 cizinců. Přednášky na jednotlivá témata zajistili převážně zaměstnanci SIMI. Kromě kulturního minima o České republice se zde probíraly se otázky pracovního práva, zdravotní péče, sociálního zabezpečení, atd. V průběhu kurzu byl dán účastníkům široký prostor pro konzultaci jejich konkrétních problémů.

6. Pilot Integration Course

Implementation period: 1 January 2009 – 31 December 2009

Supported by: Arbor Vitae Foundation

The project was aimed at helping people who have received international protection in the Czech Republic to successfully integrate into Czech society. The project addressed the needs of concrete individuals – dealing with issues of housing, education, employment, orientation in the legal system of the Czech Republic, understanding Czech culture and values, lifestyle, the way state and private institutions work and last but not least the range of rights and obligations resulting from their status. Ten foreigners participated in a pilot integration course which was held on 2nd and 3rd October 2009. The lectures were given mainly by staff members. The topics of culture in the Czech Republic, labor law, health care, social security and others were discussed. Moreover, the participants had an opportunity to ask concrete questions about their problems.



7. Společně pro cizince

Realizace: 1.1.2009 – 31.12. 2009
Podpořen: Ministerstvo vnitra ČR



Projekt byl zaměřen na rozvoj dobrovolnické služby v o.s. Sdružení pro integraci a migraci. Hlavním cílem projektu bylo zajistit výkon dobrovolnické služby organizované organizací s akreditovaným projektem podle zákona o dobrovolnické službě. V rámci projektu se podařilo stabilizovat pozici koordinátorky dobrovolníků, která nastavila koncepci dlouhodobé práce s dobrovolníky v organizaci.

Dobrovolníci poskytovali pomoc a podporu klientům i pracovníkům organizace formou osobní asistence či poskytování překladů nebo provádění rešerší, účastnili se festivalů a dalších akcí, na kterých se SIMI prezentovalo, zajišťovali některé administrativní úkony, atd. V roce 2009 uzavřelo se SIMI smlouvu o dobrovolnické činnosti 14 dobrovolníků.

7. Together for Foreigners

Implementation period: 1 January 2009 – 31 December 2009
Supported by: Ministry of the Interior of the Czech Republic

Project was focused on the development of voluntary service in the Association for Integration and Migration. Its main goal was to ensure performance of volunteer services organized by the organization within an accredited program in accordance with volunteer service act. The project stabilized position of a volunteer coordinator who set a concept of long-term cooperation with volunteers. The volunteers provided clients and employees of the organization with help and support in form of their personal assistance, preparation of translations or search, participation in festivals and other events where was represented and undertaking administrative tasks etc. In 2009, 14 volunteers cooperated with .

8. Migrační management a/nebo práva migrantů? Ohrožené postavení pracovních migrantů v důsledku hospodářské



Realizace: 15.9.2009 – 30.11.2010

Podpořen: Trust for Civil Society in Central and Eastern Europe
Projekt se zabývá pracovní migrací v souvislosti s dopady hospodářské krize na práva pracovních migrantů ze třetích zemí. Cílem projektu je ovlivnit veřejnou debatu o tomto fenoménu a posílit odbornou opoziční platformu k stále restriktivnější politice státu namířené na migranty z tzv. třetích zemí. V rámci projektu je prováděn monitoring legislativních i nelegislativních událostí spojených s migrací, které jsou pravidelně uveřejňovány na stránkách partnerské organizace. Informace o pracovní migraci a právech pracovních migrantů jsou předkládány médiím a pro novináře bude také v průběhu projektu realizován informační seminář. V rámci projektu dochází také k identifikaci strategických případů porušování práv pracovních migrantů. Projekt je realizován společně s nevládní organizací Poradna pro občanství, občanská a lidská práva.

8. Management of migration and/or rights of the migrants? Vulnerable position of labor migrants due to economic crisis

Implementation period: 15 September 2009 – 30 November 2010
Supported by: Trust for Civil Society in Central and Eastern Europe

The project deals with the issue of labor migration in connection with the impact of the economic crisis on rights of labor migrants from third countries. The aim of the project is to influence the public debate about this phenomenon and to reinforce professional opposition platform to increasingly restrictive policy of the state towards migrants from so called third countries. Monitoring of both legislative and non-legislative events related to migration which are regularly published on partner organization web site is a part of the project. Information about labor migration and rights of labor migrants are handed to media, also an information seminar for journalists will be held in the course of the project. Identification of the strategic cases of violation of labor migrants' rights is another part of the project. The project is implemented in cooperation



9. Dobrovolné návraty

Realizace: 1.7.2009 – 15.12.2009

Podpořen: Ministerstvo vnitra ČR

Cílem projektu bylo poskytování asistence občanům třetích zemí, kteří se zapojili do projektu „Dobrovolných návratů“ Ministerstva vnitra ČR, tj. cizincům, kteří se na území ČR zdržují v souladu s platnou právní úpravou, ale vinou současné ekonomické situace se ocitli bez práce a chtějí se navrátit do své vlasti - přičemž ale na tuto cestu nemají dostatek finančních prostředků. V rámci poskytovaného poradenství byla možnost účasti v projektu Dobrovolných návratů klientům nabízena jako možná alternativa řešení jejich situace.

9. Voluntary returns

Implementation period: 1 July 2009 – 15 December 2009

Supported by: Ministry of the Interior of the Czech Republic

The aim of the project was to provide assistance to citizens of third countries who joined the project “Voluntary returns”

of Ministry of Interior of the Czech Republic i.e. foreigners who resided in the Czech Republic in accordance with valid legislation, but because of the current economic situation they lost their job and would like to return to their home country – although they did not have sufficient funds for the journey. The possibility of Voluntary return was offered as an alternative solution to the clients within the legal assistance services.



10. Právní poradenství cizincům - obětem protiprávního jednání zaměstnavatelů, agentur práce a zprostředkovatelů

Realizace: 15.3.2009-15.12.2009

Podpořen: Ministerstvo vnitra ČR



Cílem projektu bylo poskytování odborného právního poradenství cizincům, kteří se stali oběťmi protiprávního jednání ze strany zaměstnavatelů, agentur práce a zprostředkovatelů. V průběhu projektu bylo poskytnuto 124 konzultací 100 klientům. Poradenství se týkalo především problematiky pracovněprávních vztahů, a to zejména nevyplacené mzdy ze strany zaměstnavatele případně jiného subjektu. A dále pracovníci poskytovali preventivní poradenství, které směřuje k posílení právního vědomí v pracovněprávní oblasti klientů a objasňování problematiky cizineckého práva v souvislosti se zaměstnáním či podnikáním. Dále pak důsledky nelegálního zaměstnání a neplnění účelu pobytu. Klienti byli informováni o náležitostech pracovní smlouvy a jak důležité je její písemné uzavření především pro následné prosazování plnění závazků z této smlouvy. Právní poradci často doplňovali či vypracovávali pracovní smlouvy pro klienty a pokoušeli se přesvědčit potencionálního zaměstnavatele k jejímu uzavření.

10. Legal assistance to foreigners – victims of unlawful behaviour of employers, employment agencies and agents

Implementation period: 15.3.2009-15.12.2009

Supported by: Ministry of the Interior of the Czech Republic

The aim of the project was providing professional legal assistance to foreigners who became victims of unlawful behavior of employers, employment agencies and agents. In the course of the project 100 clients were provided with 124 consultations. The consultations were mostly concerned with the question of employment relations, particularly the problem of unpaid wages. The assistants also provided clients with preventive consultancy in order to increase their awareness about labor law and the question of immigration law in connection with employment or entrepreneurship. They were also informed about the consequences of illegal employment and non-compliance with a purpose of stay. Clients were given information about the requirements of the employment contract and about the importance of a written contract particularly for subsequent enforcement of the obligations resulting from the contract. Our lawyers often helped to fill or complete the employment contracts with clients and tried to convince potential employer to enter the contract.

FINANČNÍ ZPRÁVA



Přehled čerpaných dotací v roce 2009 v CZK/Operating subsidies in 2009 in CZK

Ministerstvo vnitra / Ministry of Interior	326 544
Ministerstvo vnitra – návraty/Ministry of Interior - returns	21 730
Pomozte dětem! / Help the children!	25 200
HBA (EK) / Hungarian Baptist Aid	810 690
Ministerstvo zahraničních věcí / Ministry of Foreign Affairs	371 352
CEE Trust	84 084
ESF	1 299 435
JRS Malta	124 824
Arbor Vitae	15 000
Provozní dotace ostatní / Other operating subsidies	200 954
CELKEM / TOTAL	3 279 813



NÁKLADY/EXPENSES

Spotřeba materiálu/ Materials consumed	49
Opravy a udržování / Repairs and Maintenance	27
Cestovné / Travel expenses	128
Ostatní služby / Other services	1252
Mzdové náklady / Salaries	1 755
Zákonné sociální pojištění / Social insurance	539
Ostatní daně a poplatky / Other taxes and fees	7
Kursově ztráty / Exchange losses	28
Jiné ostatní náklady / Other expenses	153
Poskytnuté členské příspěvky / Provided member contributions	5
NÁKLADY CELKEM /TOTAL EXPENSES	3 942

VÝNOSY/REVENUES

Tržby z prodeje služeb / Sales of services	222
Úroky / Interests	3
Kursově zisky / Exchange profits	2
Jiné ostatní výnosy / Other revenues	152
Dary / Presents	139
Přijaté členské příspěvky / Received member contributions	2
Provozní dotace / Operating subsidies	3 280
VÝNOSY CELKEM / TOTAL REVENUES	3 800
ZTRÁTA/DIFFERENCE (LOSS)	-142

AKTIVA / ASSETS

	stav k 1.1.2009 v tis. CZK	stav k 31.12.2009 v tis. CZK
STÁLÁ AKTIVA		
Software	88	20
Oprávky k sofwaru	-88	-20
Samostatné movité věci	198	198
Oprávky k samostatným movitým věcem	-198	-198
Drobný dlouhodobý hmotný majetek	703	225
Oprávky drobného dlouhodobého hmotného majetku	-703	-225
OBĚŽNÁ AKTIVITA		
Odběratelé	0	91
Poskytnuté provozní zálohy	25	2 048
Ostatní pohledávky	0	298
Pohledávky za zaměstnanci	-25	0
Pokladna	67	7
Bankovní účty	505	439
Peníze na cestě	-96	0
ČASOVÉ ROZLIŠENÍ		
Náklady příštích období	17	10
CELKEM AKTIVA	93	2 893

PASIVA / LIABILITIES

	stav k 1.1.2009 v tis. CZK	stav k 31.12.2009 v tis. CZK
VLASTNÍ ZDROJE		
Vlastní jmění	1 545	945
Fondy	-600	0
Účet výsledku hospodaření	X	-142
Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení	-332	X
Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta minulých let	-527	-858
CIZÍ ZDROJE		
Dodavatelé	33	21
Přijaté zálohy	242	0
Závazky ze vztahu ke státnímu rozpočtu	82	2 907
Závazky ze vztahu k rozp.orgánů uzem.sam.celků	29	0
Jiné závazky	21	17
Dohadné účty pasivní	0	3
CELKEM PASIVA	493	2 893

SPRÁVNÍ RADA SIMI

REVIZORKA

Ing.Růžena Kulhánková

ČLENOVÉ:



PŘEDSEDA
Mgr.Jan Ruml



Mgr.Dana Němcová



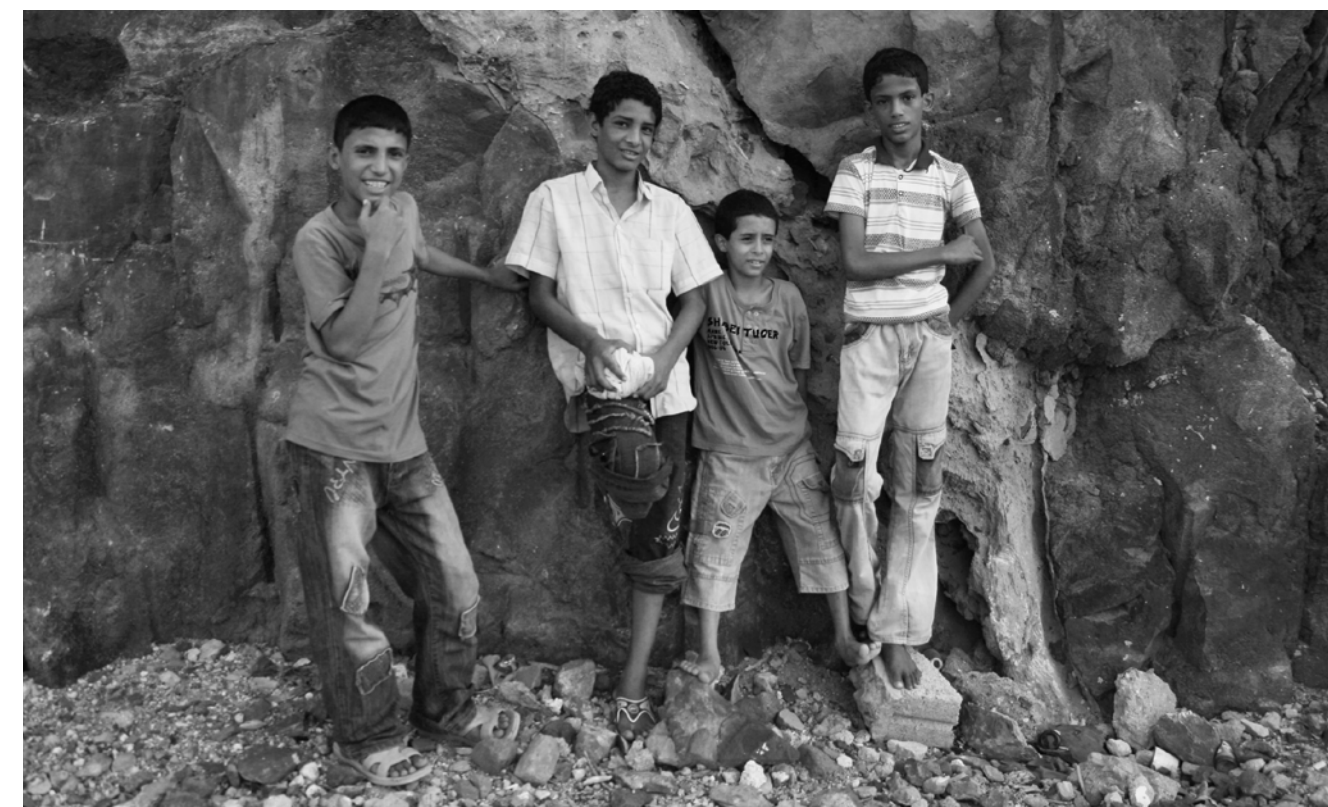
Mgr.Jitka Adamčíková



Mgr.Vladan Brož



Mgr.Pavla Burdová-Hradečná



Poděkování/Acknowledgments

V roce 2009 naši organizaci podpořili v abecedním pořadí/
In 2009 our organisation was supported by these (in alphabetical order)

Finanční a materiální podpora / Financial and material support:

Copy General Onsite Service s.r.o.
Dana Moree
Darima Bavorova
Dominika Kratochvílová
Eva Madaraszová
Evropská komise
Jan Brož
Jana Konečná
Jiří Šolc
Jolana Knoppová
Libor Prokeš
Lukáš Pokorný
Pavla Kundrtová
Michal a Václava Faltovi
Ministerstvo práce a sociálních věcí
Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
Ministerstvo vnitra
Ministerstvo zahraničních věcí
Nadace Arbor Vitae
Nadace rozvoje občanské společnosti
Rudolf Krupka
Trust for Civil Society in Central and Eastern Europe
Výbor dobré vůle - Nadace Olgy Havlové

Tlumočnice/Interpreters:

Irena Melounová
Barbora Tošnerová
Pavla Redlová
Tereza Vágnerová

Cestovní agentury/Travel Agencies:

CoDan Agentura
VH Travel

Členové správní rady a revizorka / Members of the Board of Directors and auditor

Čestné členky / Members of honour:

Dana Němcová
Anna Grušová

Dobrovolníci/Volunteers:

Valentina Batueva
Renata Fojtíková
Alena Hájková
Christina Hatcher
Nikola Hronková
Magdalena Nováková
Malgorzata Ostapiuk
Jana Šafrová
Kamila Šatrová
Štěpánka Šulcová
Ariunjargal Togtokhjargal
Soňa Toufarová
Silvie Tůmová





Foto a design: Nikola Hronková



NAŠE RODINA

Chcete pomáhat lidem, kteří u nás hledají nový domov? Staňte se členem naší rodiny!

OUR FAMILY

Would you like to help people, who are looking for a new home in our country? Become a member of our family!

SDRUŽENÍ PRO INTEGRACI A MIGRACI

Sdružení pro integraci a migraci (dříve Poradna pro uprchlíky) poskytuje všestrannou podporu cizincům žijícím v České republice. Zajišťuje zejména bezplatné právní a sociální poradenství, psychologickou pomoc, organizuje vzdělávací aktivity týkající se cizinecké problematiky, podílí se na přípravě a připomínkování legislativy týkající se migrace, pomáhá cizincům lépe se orientovat v nové socio-kulturní situaci a přispívá k jejich integraci do společnosti."

THE ASSOCIATION FOR INTEGRATION AND MIGRATION

The Association for Integration and Migration, formerly the Counselling Centre for Refugees, provides versatile support to migrants living in the Czech Republic. All of our services are free of charge. Services include social and psychological counselling, legal assistance, and educational programmes that facilitate integration into Czech society. AIM also organizes social gatherings and information campaigns that promote intercultural exchange and understanding. Finally, AIM seeks to influence legislation concerning immigrants and refugees.



GRANDMA / GRANDPA

Grandmas and Grandpas cannot provide full financial support but are interested in helping their family through various services or by donating material contributions.

Monthly contribution up to CZK 200 (i.e. up to 2 400 CZK yearly).

BABIČKA/DĚDEČEK

Důchod jim nedovoluje podporovat rodinu finančně, přesto se však o rodinu zajímají a pomáhají jí různými službami či darováním materiálních potřeb.

Měsíční příspěvek do 200,- Kč (tzn. do 2 400,- Kč ročně), nebo jakékoli další služby či materiální dary.

COUSIN

Cousins contribute to Christmas presents and help when necessary.

Monthly contribution from CZK 201 - 500CZK (i.e. 2 412,- CZK - 6 000,- yearly).



BRATRANEC/SESTŘENICE

Na životě rodiny se podílí spíše okrajově, přispívá na vánoční dárky a pomáhá, když je potřeba.

Do rodinné kasičky přispívá od 201,- Kč do 500,- Kč / měsíčně (tj. 2 412,- Kč - 6 000,- ročně).



BRATR/SESTRA

Podílí se aktivněji na každodenním životě rodiny. Navštěvuje akce, pomáhá jako dobrovolník/ce, zajímá se o problematiku, lobbuje za zájmy rodiny/organizace apod..

Přispívá od 501,- Kč – 1 000,- Kč měsíčně (tzn. 6 012,- Kč – 12 000,- Kč ročně) .

BROTHER / SISTER

He or she is an active family helper and regularly attends AIM's events out of an invested interest in immigrant and refugee issues.

Monthly contribution from CZK 501,- 1 000,- (i.e.. 6 012,- CZK – 12 000 CZK yearly) .



TÁTA/MÁMA

Živitel rodiny, člověk, který je ochotný přispívat významněji do rodinného rozpočtu a jemuž záleží na budoucnosti a osudu rodiny. Tátou/mámou se stanete, když podpoříte naši organizaci finanční částkou:

1001,- Kč – 5 000,- Kč / měsíčně (tj. 12 012,- Kč – 60 000,- Kč ročně).

MOTHER / FATHER

As the Bread-winner, this person is able to put more contribute more money to the family's budget. He / she is very interested in the future and the fate of the family.

Monthly contribution from 1001,- CZK - 5 000,- CZK (i.e.. 12 012,- CZK - 60 000,- CZK yearly).

RICH UNCLE / AUNT

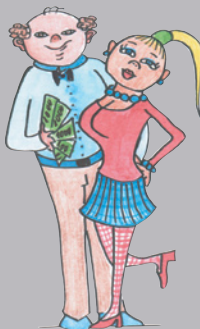
He / she doesn't have much time to deal with the everyday difficulties of the family and needs time for his / her own business. Yet he still remembers the importance of family.

Monthly contribution from CZK 5001,- (i.e. over 60 000,- CZK annually).

BOHATÝ STRÝČEK TETIČKA

Nemá moc času zabývat se každodenními problémy rodiny, potřebuje čas na svůj vlastní "byznys", ale přesto nezapomíná na důležitost rodiny a je mu sympatické úsilí a směřování jejích členů.

Dar od 5001,- Kč / měsíčně (tj. nad 60 000,- Kč ročně).



A jak se můžete stát členem Naší Rodiny? Navštivte internetovou stránku a vyplňte přihlášku člena naší rodiny./More information at:

www.uprchlici.cz

Naše Rodina má také svoji skupinu pro přátele na Facebooku.

kontaktní adresa:
Sdružení pro integraci a migraci
The Association for Integration and Migration
Senovážná 2,
110 00 Praha 1

Tel. 224 224 379

Email: poradna@refug.cz

ICO: 26612933

Pokud se rozhodnete přidat do Naší rodiny, můžete se těšit na tyto výhody:

- doklad o členství
- výroční zpráva
- rodinný zpravodaj na mail
- tričko
- vstup na akce organizace zdarma
- 1x ročně spec. večírek pro rodinné členy
- propagace vlastní firmy nebo osoby v rámci aktivit organizace (uvedení jako strategického partnera)
- vánoční balíček s překvapením
- výlet do uprchlického tábora

If you decide to join Our Family, you can look forward to these benefits:

- membership certificate
- annual report
- family newsletter via email
- T - shirt
- free entrance fee to the organisation events
- once a year special party for the family members
- the donor's organisation's promotion within the association's activities
- surprise Christmas present
- trip to the refugee camp